

# 浙 江 大 学

## 二〇〇五年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 \_\_\_\_\_ 翻译与写作 \_\_\_\_\_ 编号 418

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

### Part One Translation (90%)

1. Translate the following into Chinese, paying attention to the STYLE (40%):

(1) Translate the poem into Chinese (15%):

#### I'm Nobody

*I'm nobody, who are you?  
Are you nobody too?  
Then there's a pair of us.  
Don't tell – they'd banish us, you know.*

*How dreary to be somebody,  
How public – like a frog –  
To tell your name the livelong June  
To an admiring bog.*

(2) Edit and translate the news story into Chinese (25%):

#### Romantics Plan "Kiss and Hug" Protest

More than 100 couples plan to hold a "kiss and hug" protest outside the office of Calcutta's city mayor to press demands for a special area for romantics in the eastern Indian city, one of the organizers said on February 5.

The couples, who will hold their protest on March 26, are demanding a special area where they can meet without harassment from noisy police officers or inopportune hawkers.

"Our mayor does not seem to have any idea about love. He says we don't need a separate love zone. So we have decided to have couples hug and kiss in front in the



Calcutta Municipal Corporation where he wrote he works," Rupak Manush (鲁帕克·马努什), president of Lovers' Organization For Voluntary Exhibition (LOVE), told reporters.

Kissing in public is disapproved of in conservative India.

And even in Calcutta, seen as one of India's most socially-progressive cities, attitudes are hard to change.

"There is no need for love zones for romantics. This is a bogus demand. Let them protest," mayor of Calcutta, told reporters.

## 2. Translate the following Chinese essay into English, paying attention to the STYLE (50%):

### 《师说》解

年过五十的老先生，大概总读过韩愈的《师说》。这篇文章里很有几句话值得今天当老师和学生的想一想。例如他说：

“孔子曰：三人行，则必有我师。是故弟子不必不如师，师不必贤于弟子。闻道有先后，术业有专攻，如是而已。”

韩愈的原意，是因为自己接受了门徒，为了抵制当时舆论的非议，所以写这篇文章自解。……这是讲给求学的人听的。但也可以反过来讲给“传道授业解惑”的老师听。

……

新的师生关系，倒真像韩愈所说的“不耻相师”。就是互为老师，互为学生，彼此平等，不分尊卑，真正是“道之所存，师之所存”，谁有学问谁就是老师。

……

在另一方面，当学生的也应当了解：既然师和弟子的关系并不以师必贤于弟子、弟子必不如师为条件，那末，今天的学生看到老师的某一方面的短处以后，也就不应该马上得到结论说，老师再不能作老师了。某一方面的短处并不等于一切方面的短处；反之，某一方面的长处也并不等于一切方面的长处。今天的学生担负着重大的使命，应该深切地认识自己知识的还很有限，必须虚心地向一切有所知、有所长的人学习，特别是向“术业有专攻”的老师学习！这就是我的《师说》解。

## Part Two Writing (60%)

You are to write a 300-word critical essay about how to translate both the above poem and the news into good Chinese, or how to translate the above essay into natural or acceptable English from an empirical or theoretical (translatological, linguistic, or literary), or both perspectives. (<NB> Please remember to specify the total number of words at the end of your essay).